Informácie pre používateľa

SK

Popis výrobku
HydroClean cavity je hydroaktívne krytie rán, ktorého základom je superabsorpčné polyakrylátové (SAP) jadro aktivované Ringerovým roztokom, viazané na celulózové a buničinové vlákna. Povrch vankúšika je tvorený textíliou z polypropylénu.

Vlastnosti a mechanizmus účinku
HydroClean cavity uvoľňuje do rany Ringerov roztok až po dobu troch dní. Súčasne absorbuje exsudát z rany, takže sa rana kontinuálne vyplachuje. SAP, ktoré HydroClean cavity obsahuje, inaktivuje matrixmetaloproteinázy (MMP), ktoré narúšajú priebeh hojenia. Výsledkom je v prípade chronickej rany naštartovanie stagnujúceho procesu hojenia.

Indikácie
Mokrá terapia hlbokých nehojacich sa rán. HydroClean cavity je zvlášť vhodný na liečbu chronických a zle hojacich sa rán vo fáze čistenia a granulácie. HydroClean cavity možno použiť aj na reaktiváciu stagnujúceho procesu hojenia pri vysokej aktivite MMP.

Spôsob aplikácie
Do dutiny rany sa vloží HydroClean cavity a prekryje sa krytím HydroClean. HydroClean cavity musí byť v priamom kontakte so spodinou rany. Vrchné krytie musí pokryť celú plochu rany a jej okraje. Krytia je potrebné upevniť vhodným materiálom. Ak stav rany nedovoľuje prekrytie vankúšika krytím HydroClean, môže sa namiesto toho použiť filmový obväz. Výmena oboch krytí sa musí previesť na základe indikácie lekára alebo najneskôr po troch dňoch. Ak rana vyžaduje veľké množstvo vlhkosti, môžu krytia vyschnúť predčasne. V takom prípade je potrebné krytia vymeniť skôr. Väčšinou je odstránenie HydroClean-u cavity z rany jednoduché. Ak krytie na ranu adheruje, je možné na jeho spodnú stranu aplikovať fyziologický roztok alebo Ringerov roztok. Po niekoľkých minútach možno krytie odstrániť bezbolestne.

Vedľajšie účinky
Na počiatku liečby HydroClean-om cavity sa vinou rozpadu nezvratne poškodeného tkaniva môže plocha defektu zväčšiť. Býva to však znakom napredujúceho hojenia. Počas mokrej terapie môžu okraje rany sčervenieť, čo býva prejavom aktivácie cirkulácie krvi v oblasti rany. Dôvody je však v každom prípade nutné posúdiť individuálne. HydroClean cavity samotný nespôsobuje v rane bolesť, otvorená rana však môže byť citlivá na mechanické dráždenie. V jednotlivých prípadoch treba zvážiť analgetickú liečbu. Mokrá terapia Ringerovým roztokom nemaceruje vitálne tkanivo, môže však spôsobiť hydratáciu rohovinovej vrstvy, napr. v oblasti chodidla, ktorá sa prejavuje ako belavý povlak.

Kontraindikácie
HydroClean cavity by sa nemal používať pri precitlivenosti na niektorú z obsiahnutých látok.

Špeciálne bezpečnostné opatrenia
HydroClean cavity nie je možné strihať podľa veľkosti rany ani inak mechanicky poškodiť.
Ak je pokožka v oblasti rany veľmi citlivá a poškodená, odporúča sa použiť vhodný prípravok na ochranu kože.
U pacientov so zvýšeným rizikom krvácania (napr. spôsobeným užívaním prípravkov na riedenie krvi) sa má krytie rán pri výmene odstraňovať obzvlášť opatrne. Prípadne sa môže predtým na jeho spodnú stranu aplikovať fyziologický roztok alebo Ringerov roztok.
Infikované a bakteriálne silne kontaminované rany sa majú ošetrovať len pod dozorom lekára a to hlavne v prípade použitia fixačnej fólie.

POZOR: pred každým ošetrovaním rán so zhoršenou tendenciou hojenia je nutné lekárske posúdenie stavu rany a objasnenie príčin zhoršeného hojenia rany. Liečba HydroClean-om cavity nenahradzuje liečbu príčiny spomaleného hojenia.

Zvláštne upozornenia
Trocken lagern.
Obsah je sterilný, kým nie je poškodený obal.
Nesterilizujte opakovane.

Skladovať mimo dosahu detí. Dátum poslednej revízie textu: 2015-05

SK – HARTMANN-RICO spol. s r.o. · 85101 Bratislava

Wskazówki dot. stosowania

PL

Opis produktu
HydroClean cavity jest hydroaktywnym opatrunkiem, którego główną część składową stanowi otoczony celulozą i ligniną, wyjątkowo chłonny poliakrylan (SAP) aktywowany roztworem Ringera. Opatrunek jest otoczony powłoką polipropylenową.

Właściwości i sposób działania
HydroClean cavity wydziela roztwór Ringera na ranę do trzech dni. Ponieważ opatrunek wchłania jednocześnie wydzielinę z rany, dochodzi do interaktywnego i stałego płukania zranionego miejsca. Poliakrylan sodu (SAP), zastosowany w kompresie HydroClean cavity, dezaktywuje zaburzające proces gojenia metaloproteinazy macierzy zewnątrzkomórkowej (MMP), dzięki czemu zahamowany proces gojenia może być ponownie aktywowany w przypadku długo gojących się ran.

Wskazania
Do leczenia metodą wilgotnego opatrywania ran głębokich, szczególnie trudno gojących się. HydroClean cavity jest przeznaczony szczególnie do leczenia długo i trudno gojących się ran w fazie czyszczenia i granulacji. HydroClean cavity może być także stosowany do reaktywacji procesu gojenia w fazie stagnacji spowodowanej przez zbyt dużą aktywność MMP.

Wskazówki dotyczące zastosowania
HydroClean cavity jest umieszczany w ranie, a następnie zakrywany opatrunkiem ochraniającym HydroClean. HydroClean cavity musi mieć bezpośrednią styczność z dnem rany. Kompres górny powinien trochę wystawać poza krawędzie rany i być zamocowany przy użyciu odpowiednich materiałów. Jeśli kształt rany uniemożliwia zakrycie kompresu opatrunkiem HydroClean, to w zamian można zastosować opatrunek foliowy. Należy zmienić opatrunek z dwóch kompresów, kiedy będzie to wskazane ze względów medycznych, ale nie później niż po trzech dniach. W przypadku silnego wchłaniania wilgoci przez ranę, kompres może jednak ulec przedwczesnemu wysuszeniu. W takich przypadkach należy wcześniej wymienić kompresy. W większości przypadków HydroClean cavity można łatwo usunąć z rany. Jeśli kompres powinien być zamocowany na ranie, to przed jego zdjęciem należy wprowadzić pomiędzy kompres i ranę roztwór soli fizjologicznej lub roztwór Ringera, co umożliwi jego bezbolesne zdjęcie po kilku minutach.

Działania uboczne
Na początku terapii z wykorzystaniem HydroClean cavity rana może ulec powiększeniu na skutek usuwania nieodwracalnie uszkodzonej tkanki. Zjawisko to jest oznaką rozpoczynającego się procesu gojenia rany. W czasie leczenia rany metodą wilgotnego opatrywania może wystąpić zaczerwienienie jej brzegów, będące z reguły objawem poprawy ukrwienia wskutek postępującego procesu gojenia. Przyczynę krwawienia należy jednak w każdym przypadku wyjaśnić indywidualnie. Terapia z użyciem HydroClean cavity jest sama w sobie bezbolesna. Każdy opatrunek położony na otwartej ranie może być jednak przyczyną bólu. W każdym indywidualnym przypadku należy sprawdzić, czy wskazana jest odpowiednia terapia bólu. Terapia metodą wilgotnego opatrywania ran z zastosowaniem roztworu Ringera nie powoduje maceracji żywych komórek, może jednak powodować spęcznienie warstwy rogowej naskórka na stopach, objawiające się obecnością białawego nalotu.

Przeciwwskazania
W przypadku nadwrażliwości na którykolwiek ze składników nie należy używać HydroClean cavity.

Specjalne środki bezpieczeństwa
Kompresów HydroClean cavity nie wolno przycinać na wymiar ani uszkadzać mechanicznie.
Jeśli skóra w rejonie rany jest szczególnie wrażliwa i osłabiona, zaleca się zastosowanie jej ochrony przy użyciu odpowiedniego preparatu do ochrony skóry.
W przypadku pacjentów ze skłonnością do nasilonego krwawienia (np. ze względu na przyjmowanie preparatów rozrzedzających krew), należy przy zmianie opatrunku szczególnie ostrożnie zdejmować opatrunek oraz ewentualnie wcześniej przemyć ranę roztworem Ringera lub roztworem soli fizjologicznej.
Rany zainfekowane i z silnym rozwojem bakterii powinny być leczone tylko pod nadzorem lekarza, szczególnie jeśli do zamocowania opatrunku używany jest opatrunek foliowy.

UWAGA: Każdorazowo przed przystąpieniem do leczenia ran trudno gojących się konieczna jest kontrola stanu rany przez lekarza oraz wyjaśnienie przyczyn zaburzeń w gojeniu się rany. Leczenie rany z wykorzystaniem HydroClean cavity nie może zastąpić przyczynowego leczenia zaburzeń gojenia się rany.

Specjalne uwagi
Przechowywać w suchym miejscu.
Zawartość jałowa, dopóki opakowanie jednostkowe nie uległo uszkodzeniu.
Nie wyjaławiać ponownie.

Chronić przed dziećmi. Data zatwierdzenia lub częściowej zmiany tekstu: 2015-05

PL – PAUL HARTMANN Polska Sp. z o.o. · 95-200 Pabianice

Használati utasítás

HU

Termékleírás
A HydroClean cavity egy olyan hidroaktív sebfedő, mely központi alkotórészként egy cellulóz szálakba ágyazott, Ringer oldattal aktivált szuperabszorbens poliakrilátot (SAP) tartalmaz. A sebpárnát polipropilén szövött réteg borítja.

Tulajdonságai és hatásmechanizmusa
A HydroClean cavity akár három napon keresztül is Ringer oldatot ad le a sebbe. Mivel a kötszer egyidejűleg sebváladékot is felvesz, folyamatos interaktív seböblítés indul el. A HydroClean cavity-ben alkalmazott SAP inaktiválja a sebgyógyulást zavaró matrix-metalloproteázokat (MMP), ami által krónikus sebeknél a stagnáló gyógyulási folyamat ismét beindulhat.

Javallatok
Mély sebek, különösen nehezen gyógyuló sebek nedves terápiájára. A HydroClean cavity különösen alkalmas krónikus és nehezen gyógyuló sebek kezelésére a tisztulási és granulációs fázisban. Ezen kívül a HydroClean cavity a stagnáló gyógyulási folyamat reaktiválásához használható, ha a stagnálást túl erős MMP aktivitás okozta.

Alkalmazási utasítások
A HydroClean cavity-t a sebbe kell tamponálni, majd egy HydroClean sebpárnával kell befedni. Ügyeljünk arra, hogy a HydroClean cavity legyen közvetlen kapcsolatban a sebalappal. A felső sebpárna a sebszélekkel kicsit fedjen át, és megfelelő anyagokkal legyen rögzítve. Ha a seb körülményei nem teszik lehetővé a sebpárna HydroClean-nel történő lefedését, filmkötszert is lehet alkalmazni. A kötés és mindkét sebpárna cseréjét orvosilag indokolt esetekben, de legkésőbb 3 nap után el kell végezni. Nagy nedvességigényű sebnél a sebpárnák idő előtt kiszáradhatnak. Ilyen esetekben a sebpárnákat előbb kell kicserélni. A HydroClean cavity a legtöbb esetben problémamentesen eltávolítható a sebről. Ha a sebpárna a sebbe tapad, a kötés eltávolításának kíméletes módja lehet, hogy előtte Ringer-oldattal átöblítjük, majd pár perc elteltével fájdalom nélkül eltávolítjuk.

Mellékhatások
A HydroClean cavity kezelés kezdetén a már irreverzibilisen károsodott szövetek leépülése a sebterület megnagyobbodásával járhat. Ez a kezdődő sebgyógyulás jele. A nedves terápia alatt a sebszélek vörösödését észlelhetjük, ami általában a folyamatos sebgyógyulást elősegítő fokozott véráramlás következménye. Az okot azonban minden egyes esetben tisztázni kell. A HydroClean cavity terápia mint olyan nem okoz fájdalmat, azonban minden nyílt seb érzékeny a mechanikus ingerekre. A konkrét esetben kell eldönteni, hogy fájdalom elleni kezelés szükséges-e. A Ringer-oldatos nedves-terápia nem macerálja az élő sejteket, de a felhám elszarusodott rétegeit megduzzaszthatja, amelyek így fehér lepedéket képeznek.

Ellenjavallatok
A HydroClean cavity nem alkalmazható olyan személynél, aki túlérzékeny valamely összetevővel szemben.

Különleges óvintézkedések
A HydroClean cavity-t nem szabad feldarabolni, vagy egyéb módon mechanikusan károsítani. Ha a bőr a seb környékén nagyon érzékeny és károsodott, ajánlott megfelelő bőrvédő módszerrel védeni. Fokozott vérzéshajlammal rendelkező betegek (pl. véralvadásgátló kezelés) esetén a kötszert a csere esetén különösen óvatosan kell eltávolítani, szükség esetén a fent leírtaknak megfelelően Ringer- vagy fiziológiás sóoldattal alá kell öblíteni. Fertőzött és bakteriálisan erősen terhelt sebek csak orvosi ellenőrzés mellett kezelhetőek, főleg ha a rögzítéshez filmkötszert alkalmaznak.

FIGYELEM: A nehezen gyógyuló sebek kezelése előtt a sebgyógyulási zavarok okainak, és a seb állapotának megítélésére orvosi szakvélemény szükséges. A HydroClean cavity kezelés nem helyettesítheti a sebgyógyulás zavarának oki kezelését.

Különleges utasítások
Szárazon tárolandó.
Tartalma steril, amíg a belső csomagolások sértetlenek.
Tilos újra sterilizálni.

Gyermekektől tartsuk elzárva. A szöveg ellenőrzésének dátuma: 2015-05

HU – HARTMANN-RICO Hungária Kft. · 2051 Biatorbágy, Budapark

Инструкция по применению

RU

Описание изделия
HydroClean cavity – это гидроактивная повязка на рану, центральная составная часть которой содержит суперабсорбирующий полиакрилат (САП), укрепленный целлюлозными волокнами и активированный раствором Рингера. Раневая подушечка покрыта полипропиленовой тканью.

Свойства и способ действия
Из повязки HydroClean cavity раствор Рингера поступает в рану на протяжении периода до трех дней. Поскольку повязка одновременно поглощает раневой экссудат, начинается процесс интерактивного и непрерывного промывания раны. Используемый в повязке HydroClean cavity полиакрилат (САП) инактивирует матриксные металлопротеазы (ММП), задерживающие процесс заживления ран, за счет чего возможна реактивация стагнирующего заживления в хронической ране.

Показания
Для лечения во влажной среде плохо заживающих глубоких ран. HydroClean cavity особенно подходит для лечения хронических и длительно незаживающих ран в стадии очищения и образования грануляционной ткани. Кроме того, повязку HydroClean cavity можно применять для реактивации стагнирующего заживления раны, если оно вызвано сверхвысокой активностью ММП.

Указания по применению
Рану тампонируют повязкой HydroClean cavity и покрывают раневой подушечкой HydroClean. Повязка HydroClean cavity должна иметь прямой контакт с дном раны. Верхняя раневая подушечка должна слегка закрывать края раны; для её фиксации следует использовать подходящие материалы. Если состояние тканей в области раны не позволяет накрыть раневую подушечку повязкой HydroClean, то вместо неё можно использовать пленочную повязку. Обе раневые подушечки следует сменить, если имеются медицинские показания для этого, но не позднее, чем через три дня после их наложения. Однако при высокой потребности раны в увлажнении повязка может преждевременно пересохнуть. В таких случаях раневые подушечки следует сменить раньше указанного срока. В большинстве случаев повязку HydroClean cavity можно удалить из раны без проблем. Если подушечка плохо отделяется от раны, то повязку перед удалением можно смочить физиологическим раствором или раствором Рингера, и через несколько минут безболезненно удалить.

Побочные эффекты
В начале лечения повязкой HydroClean cavity рана может увеличиться в результате дегенерации ткани, необратимо поврежденной еще до начала терапии. Однако такое увеличение может свидетельствовать и о начале процесса заживления раны. Во время лечения во влажной среде вокруг раны может возникнуть покраснение кожи, которое, как правило, свидетельствует о реактивации кровообращения в результате начинающегося заживления раны. Но в каждом отдельном случае вывод о причине должен быть сделан индивидуально. Терапия с применением HydroClean cavity не причиняет боли, но открытая рана часто сама по себе очень чувствительно реагирует на механические раздражения. В отдельном случае следует проверить, имеются ли показания для назначения болеутоляющей терапии. Лечение во влажной среде с раствором Рингера не вызывает мацерации живых клеток, но может привести к набуханию рогового слоя кожи, что проявляется в виде белесого налета.

Противопоказания
Не используйте повязку HydroClean cavity при наличии повышенной чувствительности к одному из её компонентов.

Особые меры предосторожности
Повязку HydroClean cavity нельзя разрезать на части или наносить ей иные механические повреждения.
Если кожа в зоне раны особенно чувствительна и поражена, рекомендуется защитить её подходящим препаратом для защиты кожи.
У пациентов с повышенной склонностью к кровотечениям (например, вызванной кроворазжижающими препаратами) следует проявлять особую осторожность при смене повязки и, в случае необходимости, смочить повязку физиологическим раствором или раствором Рингера так, как это описано выше.
Инфицированные раны и раны с высокой бактериальной нагрузкой следует обрабатывать только под наблюдением врача, особенно в том случае, если для фиксации используется раневая пленка.

ВНИМАНИЕ: каждый раз при обработке длительно незаживающих ран необходимо проконсультироваться с врачом с целью оценки состояния раны и выявления факторов, препятствующих её заживлению. Лечение при помощи повязки HydroClean cavity не может заменить этиотропное лечение нарушения заживления ран.

Особые указания
Хранить в сухом месте.
Содержимое стерильно до момента вскрытия индивидуальной упаковки.
Повторная стерилизация запрещена.

Беречь от детей. Информация по состоянию на: 2015-05

RU – PAUL HARTMANN OOO · 115114 Moskwa

Bruksanvisning

SE

Produktbeskrivning
HydroClean cavity är en hydroaktiv sårdyna som innehåller ett i cellulosafibrer inbäddat superabsorberande polyakrylat (SAP) som huvudsaklig beståndsdel som har aktiverats med Ringerlösning. Sårkompressen har ett ytskikt av stickad väv av polypropylen.

Egenskaper och verkan
HydroClean cavity avger Ringerlösning till såret under upp till tre dagar. Eftersom sårdynan samtidigt absorberar sårsekret, sätter den igång en interaktiv och kontinuerlig sårsköljning. SAP som används i HydroClean cavity inaktiverar sårläkningshämmande matrixmetalloproteaser (MMP), så att en avstannad läkningsprocess hos kroniska sår kan återaktiveras.

Indikationer
För fuktig behandling av djupa sår, särskilt sådana med dålig läkningstendens. HydroClean cavity är särskilt lämpligt för behandling av kroniska och svårläkta sår i upprensningsfasen. HydroClean kan dessutom användas till återaktivering av avstannande läkningsprocesser när dessa orsakas av för hög MMP-aktivitet.

Användning
HydroClean cavity tamponeras i såret och övertäcks med en HydroClean sårdyna. HydroClean cavity måste ha direkt kontakt med sårbotten. Den övre sårdynan bör överlappa sårkanten lätt och fixeras med lämpligt material. Om sårförhållandena inte tillåter att sårdynan täcks med en HydroClean, kan i stället även ett filmförband användas. Förbandets båda sårdynor måste bytas om detta blir medicinskt motiverat, men senast efter tre dagar. Om såret behöver mycket fuktighet kan sårdynorna torka ut i förtid. I sådana fall ska sårdynorna bytas oftare. I de flesta fall är det lätt att avlägsna HydroClean cavity från såret. Om sårdynan skulle fastna i såret, kan sårdynan spolas med fysiologisk koksaltlösning före förbandsbytet. Efter några minuter kan förbandet sedan tas bort nästan smärtfritt.

Biverkningar
I början av behandlingen med HydroClean cavity kan såret förstoras på grund av att redan irreversibelt skadad vävnad bryts ned. Detta kan dock vara ett tecken på att såret har börjat läkas. Under fuktig sårbehandling kan en rodnad av sårkanterna förekomma, något som dock i regel är ett tecken på återaktiverad blodförsörjning som följd av att såret har börjat läkas. Orsaken måste dock i varje fall bedömas individuellt. Behandlingen med HydroClean cavity ger inte upphov till någon smärta, men det öppna såret är ofta i sig självt mycket känsligt för mekanisk retning. I det enskilda fallet kan lämplig smärtstillande behandling övervägas. Fuktig sårbehandling med Ringerlösning leder inte till macerering av vitala celler, men kan få förhårdnader att svälla, vilket visar sig som vit beläggning.

Kontraindikationer
HydroClean cavity ska inte användas vid överkänslighet mot någon av de ingående substanserna.

Särskilda försiktighetsåtgärder
HydroClean cavity får inte klippas till eller på annat sätt skadas mekaniskt.
Om huden i sårområdet är särskilt ömtålig och angripen, bör den skyddas med lämpligt hudskyddsmedel.
För patienter med ökad blödningsbenägenhet (t.ex. på grund av blodförtunnande medel) ska sårdynorna tas bort särskilt försiktigt vid förbandsbyte och vid behov, som ovan angivet, först fuktas med Ringerlösning eller fysiologisk koksaltlösning.
Infekterade och kraftigt bakteriellt kontaminerade sår ska endast behandlas under läkares kontroll, särskilt om ett filmförband används till fixeringen.

OBS! Före varje behandling av sår med dålig läkningstendens måste en läkare bedöma sårets tillstånd och dess orsaker. Behandling med HydroClean cavity kan inte ersätta en kausalbehandling av sårläkningsstörningarna.

Särskilda upplysningar
Förvaras torrt.
Innehållet är sterilt vid obruten peelförpackning.
Får inte omsteriliseras.

Förvaras oåtkomligt för barn. Datum för översyn av texten: 2015-05

SE – HARTMANN-ScandiCare AB · 33421 Anderstorp
NO – PAUL HARTMANN AS · 0278 Oslo

Brugsanvisning

DK

Produktbeskrivelse
HydroClean cavity er et hydroaktivt sårkompres, der indeholder en i cellulosefibre anbragt superabsorberende polyacrylat (SAP) som en central bestanddel og, som aktiveres med Ringeropløsning. Sårpuden er omgivet af strikket polypropylen.

Egenskaber og virkemåde
HydroClean cavity afgiver Ringers væske til såret i op til tre dage. Da kompresset samtidig optager sårexsudat, sker der en interaktiv og kontinuerlig sårskylning. Det i HydroClean cavity anvendte SAP gør sårhelingsforstyrrende matrix metalloproteinaser (MMP'er) inaktive, hvorved en stagnerende helingsproces kan genaktiveres ved kroniske sår.

Indikationer
Til fugtig sårheling af især langsomt helende og dybe sår. HydroClean cavity er især egnet til behandling af kroniske og dårligt helende sår i rensnings- og granulationsfasen. Derudover kan HydroClean cavity anvendes til genaktivering af stagnerende helingsprocesser, hvis årsagen er en for høj MMP-aktivitet.

Anvendelsesmåde
HydroClean cavity udfyldes i såret og dækkes til med en HydroClean sårpude. HydroClean cavity skal have direkte kontakt med sårbunden. Den øverste sårpude skal overlappe sårranden en lille smule og fikseres med egnede materialer. Hvis sårforholdene ikke tillader, at sårpuden dækkes til med HydroClean, kan der i stedet anvendes en folieforbinding. Forbindingen på begge sårpuder skal skiftes, når der er en medicinsk indikation for det eller senest efter tre dage. Hvis såret behøver meget fugtighed, kan kompresset dog udtørres før tiden. I disse tilfælde skal sårpuderne skiftes før tiden. I de fleste tilfælde kan HydroClean cavity fjernes fra såret uden problemer. Hvis sårpuden skulle klæbe fast til såret, kan kompresset underskylles med en fysisk saltopløsning eller Ringers væske og fjernes uden store smerter efter et par minutter.

Bivirkninger
Ved HydroClean cavity-behandlingens begyndelse kan sårfladen blive forstørret på grund af nedbrydning af væv, der allerede er blevet irreversibelt ødelagt. Dette kan imidlertid være et tegn på begyndende sårheling. Under den fugtige sårheling kan der opstå en rødmen af sårrandene, hvilket som regel er et tegn på reaktiv gennemblødning som følge af den begyndende sårheling. Årsagen må imidlertid fastslås i hvert enkelt tilfælde. HydroClean cavity-behandlingen forårsager i sig selv ingen smerter, men et åbent sår er dog ofte selv meget ømfindtligt over for mekaniske irritationer. I det enkelte tilfælde skal det undersøges, om det er relevant med en passende smertebehandling. Vådbehandlingen med Ringers væske nedbryder ikke vitale celler, men den kan få den plantare hornhud til at hæve, hvilket ses som et hvidt overfladelag.

Kontraindikationer
HydroClean cavity bør ikke anvendes, hvis der foreligger overfølsomhed over for et af indholdsstofferne.

Særlige sikkerhedsforanstaltninger
HydroClean cavity må ikke skæres til eller på anden måde beskadiges mekanisk. Hvis huden er særlig følsom og angrebet i sårområdet, anbefales det at beskytte den med et egnet hudbeskyttelsesmiddel.
Ved patienter med forøget tendens til blødning (f.eks. som følge af blodfortyndende præparater) bør kompresserne fjernes særlig forsigtigt ved skift af forbindingen og eventuelt, som beskrevet ovenfor, underskylles med Ringers væske eller en fysisk saltopløsning.
Inficerede og kraftigt bakterielt belastede sår må kun behandles under lægeligt opsyn, især når der anvendes en folieforbinding som fiksering.

PAS PÅ: En lægelig bedømmelse af sårets tilstand og årsagerne til sårhelingens forstyrrelse er nødvendig før enhver behandling af langsomt helende sår. Behandlingen med HydroClean cavity kan ikke erstatte en kausal behandling af sårhelingsforstyrrelsen.

Særlige oplysninger
Opbevares tørt.
Indholdet er sterilt, så længe peel-pakningen er uåbnet.
Må ikke resteriliseres.

Opbevares utilgængeligt for børn. Dato for ændring af teksten: 2015-05

DK – PAUL HARTMANN A/S · 2300 København

Käyttöohjeet

FI

Tuotteen kuvaus
HydroClean cavity on hydroaktiivinen haavaside, jonka keskeinen ainesosa on selluloosakuituihin upotettu superabsorboiva polyakrylaatti (SAP), joka on aktivoitu Ringerin liuoksella. Haavatyyny on päällystetty polypropeenineuloksella.

Ominaisuudet ja vaikutustapa
HydroClean cavity vapauttaa haavaan Ringerin liuosta enintään kolmen päivän ajan. Koska haavaside imee samanaikaisesti haavaeritettä, haavan interaktiivinen ja jatkuva huuhtelu on taattu. HydroClean cavity -haavasiteessä käytetty SAP inaktivoi haavan paranemista häiritseviä matriksin metalloproteinaaseja (MMP) ja voi siten käynnistää kroonisten haavojen pysähtyneen paranemisen uudelleen.

Käyttöaiheet
Erityisesti huonosti paranevien syvien haavojen kosteaan hoitoon. HydroClean cavity soveltuu erityisesti kroonisten ja huonosti paranevien haavojen hoitoon puhdistus- ja granulaatiovaiheessa. Lisäksi HydroClean cavity -haavasiteellä voidaan käynnistää uudelleen pysähtynyt paraneminen, jos sen syynä on liian suuri MMP-aktiivisuus.

Käyttötiedot
Haava tamponoidaan HydroClean cavity -haavasiteellä ja peitetään HydroClean -haavatyynyllä. HydroClean cavity -haavasiteen on oltava suorassa kosketuksessa haavapohjan kanssa. Ylemmän haavasiteen on ulotuttava jonkin verran haavan reunojen yli, ja se on kiinnitettävä sopivilla materiaaleilla. Jos haavasidettä ei voida peittää HydroClean cavity -haavasiteellä haavan tilanteen vuoksi, voidaan sen sijaan käyttää kalvosidettä. Molemmat haavasiteet on vaihdettava, kun se lääketieteellisistä syistä on tarpeen, tai viimeistään kolmen päivän kuluttua. Paljon kosteutta vaativissa haavoissa haavasiteet voivat kuitenkin kuivua ennenaikaisesti. Näissä tapauksissa haavasiteet on vaihdettava aikaisemmin. Useimmissa tapauksissa HydroClean cavity irtoaa haavasta helposti. Jos haavaside jää kiinni haavaan, se voidaan huuhdella ennen poistamista fysiologisella keittosuolaliuoksella tai Ringerin liuoksella ja poistaa muutaman minuutin jälkeen kivuttomasti.

Haittavaikutukset
HydroClean cavity -hoidon alussa haava voi suureta, kun parantumattomasti vaurioitunut kudos hajoaa. Tämä voi kuitenkin olla merkki alkavasta paranemisesta. Kostean haavanhoidon aikana haavan reunat voivat punertaa. Tämä on yleensä merkki alkaneen paranemisen aiheuttamasta vilkastuneesta verenkierrosta haava-alueella. Selvitä kuitenkin punertamisen syy potilaskohtaisesti. HydroClean cavity -hoito on kivuton, mutta avoin haava on usein erittäin herkkä mekaaniselle ärsytykselle. Tarvittaessa potilaalle voidaan antaa sopivaa kipulääkettä. Vaikka kostea hoito Ringerin liuoksella ei aiheuta terveiden solujen maseraatiota, jalkapohjan sarveistunut iho voi kuitenkin turvota. Tämä näkyy valkoisena pintakerroksena.

Vasta-aiheet
HydroClean cavity -haavasidettä ei saa käyttää, jos potilas on yliherkkä jollekin sen aineosalle.

Erityiset varotoimet
HydroClean cavity -haavasidettä ei saa leikata eikä vahingoittaa millään tavalla mekaanisesti.
Jos haavan alueen iho on erityisen herkkää ja vahingoittunutta, voi sen suojata sopivalla ihon hoitoon tarkoitetulla valmisteella.
Potilailla, joilla on normaalia korkeampi verenvuototaipumus (esim. verta ohentavien valmisteiden käytöstä johtuen), on haavasiteiden poistossa vaihdon yhteydessä toimittava erityisen varoen, ja tarvittaessa haavasiteet on kostutettava Ringerin liuoksella tai fysiologisella keittosuolaliuoksella edellä kuvatulla tavalla.
Infektoituneiden haavojen sekä haavojen, joissa on runsaasti bakteereja, hoito vaatii lääkärin valvontaa, erityisesti jos kiinnitykseen käytetään kalvosidettä.

HUOMIO: Ennen kuin huonosti paranevaa haavaa hoidetaan, lääkärin on arvioitava haavan tila sekä syyt sen paranemishäiriöihin. HydroClean cavity -hoito ei korvaa haavan paranemishäiriöiden syihin kohdistuvaa hoitoa.

Huomioitava erityisesti
Säilytettävä kuivassa.
Sisältö on steriili, kun kalvopakkaus on ehjä.
Ei saa steriloida uudelleen.

Ei lasten ulottuville. Tekstin muuttamispäivämäärä: 2015-05

使用說明

HK

產品說明
HydroClean cavity是一種水活性傷口吸收墊，其主要成分是包埋在纖維中具有超強吸收能力的且用林格氏溶液活化的聚丙烯酸酯(SAP)。傷口墊由聚丙烯編織布包裹。

特性及作用
HydroClean cavity可長達三天把林格氏溶液輸送到傷口中。由於傷口墊同時也吸收傷口滲出液，所以傷口相應地得到持續沖洗。在HydroClean cavity中使用的SAP可抑制阻止傷口癒合的基質金屬蛋白酶(MMP)，因而再次激活慢性傷口中停滯的癒合過程。

適應症
適用於有癒合不良的深傷口的水活性療法。HydroClean cavity特別適用於治療處於清潔階段及肉芽形成階段的慢性或癒合困難的傷口。此外，如果癒合過程停滯是由於MMP活性過高所致，則HydroClean cavity也可用於再次激活停滯的癒合過程。

使用方法
將HydroClean cavity填塞到傷口中，然後覆蓋上HydroClean傷口墊。HydroClean cavity必須與傷口底部直接接觸。上部傷口墊要略微超出傷口邊緣並應用合適的材料固定。如果傷口情況不適合用HydroClean覆蓋傷口墊，請選擇合適薄膜蓋之。最遲在三天之後或者有醫學上需要時應更換兩個傷口墊的敷料。如果傷口本身需要的水份較多，則傷口墊可能會提前變乾。在這種情況下，應當提前更換傷口墊。在大多數情況下，可以毫無困難地從傷口上取下HydroClean cavity。如果傷口墊與傷口發生黏連，則可在更換前先採用生理鹽水或林格氏溶液沖洗傷口墊，幾分鐘後即可無痛楚地取下傷口墊。

伴發症狀
HydroClean cavity治療開始時，由於不可逆損壞組織的分解作用，傷口可能變大。這可能是傷口開始癒合的跡像。在濕性治療期間，傷口邊緣可能變紅，通常這是傷口開始癒合，血管增生的跡象。但需要具體檢查原因。HydroClean cavity治療本身不會引起疼痛，但開放性傷口本身往往對機械刺激非常敏感。要酌情檢查是否需要採用合適的止痛治療。林格氏溶液水活性療法不會使活性細胞受到浸軟，但可能會使表面角質層膨脹和軟化，變成白色的一層皮。

禁忌症
如果患者對HydroClean cavity的某一種成分過敏，則應避免使用HydroClean cavity。

特別預防措施
HydroClean cavity不可裁剪使用或用其它機械方法損壞。
如果傷口部分的皮膚特別敏感或者受損，建議採用合適的護膚製品保護皮膚。
如果患者有較大的出血傾向（例如由於使用血液稀釋藥物），在更換敷料時取出傷口墊要尤其謹慎，必要時要如上文所述用林格氏溶液或者生理鹽水沖洗傷口墊。
已經發生感染或者細菌污染嚴重的傷口應該在醫生的監護下治療，尤其是在需要採用傷口敷貼薄膜進行固定的情況下。

注意：在治療癒合不良的傷口之前，須由醫生對傷口狀況以及傷口癒合受阻的原因作出判斷。用HydroClean cavity處理傷口不能取代傷口癒合受阻的對因治療。

特別注意事項
請儲藏於乾燥處，
包裝完好無損，產品則已消毒。
不能重新消毒。

請存放於孩童無法接近的地方。最近資料更新日期: 2015-05

CN – PAUL HARTMANN (Shanghai) Trade Co., Ltd.
Shanghai 200233, P.R. China
HK – PAUL HARTMANN Asia-Pacific Ltd. · Hong Kong

إرشادات الاستعمال

AE

وصف المنتج
ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) هي ضمادة جروح نشطة مائيا تحتوي كمكون جوهري لها على بولي أكريلات فائق الامتصاص منشط بمحلول رينغر مبيت في أنسجة سليولوز وأنسجة زغب سليولوزي. اللب الماص مغطى على كافة الجوانب بأنسجة بولي بروبلين محبوكة.

الخواص والمفعول
ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) تطلق محلول رينغر داخل الجرح لمدة تصل إلى ثلاثة أيام. نظرا لأن ضمادة الجروح تقوم في نفس الوقت بامتصاص إفرازات الجرح، فإن الجرح يتم شطفه بصورة تفاعلية ومتواصلة. البولي أكريلات الفائق الامتصاص المستخدم في ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) يعطل مفعول إنزيم ماتريكس ميتالوبروتيناز (MMP) الذي يؤثر سلبيا على عملية التئام الجرح، وهذا ما يترتب عليه أن عملية التئام الجرح الراكدة في حالة الجروح المزمنة يمكن إعادة تنشيطها.

دواعي الاستعمال
للمعالجة الرطبة للجروح العميقة، وعلى وجه الخصوص تلك التي تظهر ميلا ضعيفا للالتئام. ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) مناسبة بصورة خاصة لمعالجة الجروح المزمنة والصعبة الالتئام أثناء مرحلة التنظيف ومرحلة تكون النسيج الحبيبي. علاوة على ذلك فإن ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) يمكن استخدامها في إعادة تنشيط عمليات التئام الجرح الراكدة، وذلك عند كون عمليات التئام الجرح الراكدة قد تم التسبب فيها من خلال نشاط مفرط لإنزيم ماتريكس ميتالوبروتيناز (MMP).

طريقة الاستعمال
ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) يتم حشوها في داخل الجرح ويتم تغطيتها بوسادة ضمادة الجروح HydroClean (هايدروكلين). ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) يلزم أن تكون في تلامس مباشر مع قاعدة الجرح. وسادة الضمادة العلوية يجب أن تكون متجاوزة لحافة الجرح بقدر بسيط وأن يتم تثبيتها بمواد مناسبة. يلزم إجراء تغيير لوسادتي الضمادة الاثنتين، وذلك عند وجود ما يدعو إلى ذلك من وجهة النظر الطبية أو وعلى أقصى تقدير بعد ثلاثة أيام. في حالة ما إذا كانت ظروف الجرح لا تسمح بأن يتم تغطية وسادة ضمادة الجروح بضمادة HydroClean (هايدروكلين)، عندئذ يمكن بدلا عن ذلك استخدام رقيقة تضميد لاصقة. في حالة ما إذا كان الجرح في حاجة إلى كمية كبيرة من الرطوبة فإن ضمادات الجروح يمكن أن تجف في وقت مبكر عن ذلك. في مثل هذه الحالات يجب تغيير الضمادات في وقت مبكر عن المعتاد. ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) يمكن في غالبية الحالات إزالتها من على الجرح بسهولة. في حالة ما إذا حدث والتصقت وسادة الضمادة بالجرح، عندئذ يمكن قبل إزالة الضمادة أن يتم شطفها من الجانب السفلي بمحلول ملح فسيولوجي أو بمحلول رينغر وأن يتم بعد عدة دقائق إزالتها بدون أية آلام.

الأعراض المرافقة
في بداية المعالجة بضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) فإن تهدم ما قد يكون موجودا بالفعل من الأنسجة التالفة بصورة نهائية غير قابلة للإصلاح يمكن أن يؤدي إلى زيادة في حجم الجرح. إلا أن ذلك يمكن أن يكون دلالة على أن شفاء الجرح قد بدأ. في أثناء المعالجة الرطبة يمكن أن يحدث احمرار لحواف الجرح، وهذا ما يكون في المعتاد دلالة على أن عملية الإمداد بالدم قد تم إعادة تنشيطها كنتيجة لبداية التئام الجرح. إلا أنه يلزم في كل حالة فردية إجراء تقييم للسبب في ذلك. المعالجة بضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) لا تتسبب في أية آلام، إلا أن الجرح المفتوح في حد ذاته كثيرا ما يكون ذو حساسية عالية لعوامل الإثارة الميكانيكية. يجب إن يتم في كل حالة فردية فحص ما إذا كان من اللازم إجراء معالجة ألم مناسبة. المعالجة الرطبة بمحلول رينغر لا تؤدي إلى حدوث تعطن لخلايا سليمة حيويا، إلا أنها يمكن أن تتسبب في انتفاخ الطبقة القرنية المنتقعة بباطن القدم، وهذا ما يكون مرئيا على هيئة طبقة ذات لون مائل للبياض.

موانع الاستعمال
يجب عدم استخدام ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) عند وجود حساسية مفرطة ضد واحدة من المواد المكونة.

إجراءات احتياطية خاصة
ضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) لا يسمح بقصها لغرض الملاءمة من حيث المقاس ويجب عدم إتلافها أو الإضرار بها ميكانيكيا بأي صورة أخرى.

في حالة ما إذا كان الجلد في نطاق الجرح حساس ومجهد بصورة خاصة، عندئذ يوصى بحماية مواضع الجلد المعنية باستخدام مستحضر حماية جلد مناسب.

عند تعلق الأمر بمرضى ذوي ميل زائد للنزف (على سبيل المثال ناتج عن تناول مستحضرات مثبطة للتجلط) فإن ضمادات الجروح يجب عند تغيير الضمادة أن يتم إزالتها مع توخي الحرص بصورة خاصة، ويجب عند اللزوم أن يتم، كما هو موضح تفصيلا أعلاه، شطفها من الجانب السفلي بمحلول رينغر أو محلول ملح فسيولوجي.

الجروح المصابة بتلوث جرثومي أو المعرضة للبكتيريا بقوة يجب عدم معالجتها إلا تحت إشراف طبيب، وعلى وجه الخصوص عند استخدام رقيقة تضميد لاصقة.

احترس: قبل كل معالجة للجروح ذات الميل الضعيف للشفاء يكون من الضروري أن يتم إجراء تقييم طبي لحالة الجرح وأسباب تأخر التئام الجرح. المعالجة بضمادة HydroClean cavity (هايدروكلين كافيتي) لا يمكن أن تعوض عن المعالجة السببية لاضطرابات شفاء الجرح.

تنبيهات خاصة
يخزن في مكان جاف.
المحتويات معقمة طالما كانت العبوة سليمة.
يجب عدم إعادة تعقيمه.

يحفظ بعيدا عن متناول الأطفال. تاريخ مراجعة النص: 2015-05

AE – PAUL HARTMANN Middle East FZE · Dubai, U.A.E.
DZ – المستورد: ش.ذ.م.م. مخابر بول أرتمان. التحصيص البلدي رقم 03، فيلا 10 – الرويبة – الجزائر
35239 (050416)

HydroClean® Cavity

Aktiviertes Wundkissen zur Nasstherapie
Activated wound dressing pad for wet therapy
Pansement activé pour traitement en milieu humide
Geactiveerd wondverband voor de vochtige behandeling
Medicazione a cuscinetto attivata per il trattamento umido
Apósito activado para el tratamiento húmedo
Penso ativado para tratamento húmido
Curativo ativado para tratamento úmido
Ενεργοποιημένο επίθεμα τραυμάτων για υγρή θεραπεία
Aktivovaný polštářek na rány pro mokrou terapii
Aktivovaný vankúšik na rany pre mokrú terapiu
Aktywowany opatrunek na rany do terapii na mokro
Aktivált sebpárna nedves terápiához
Гидроактивная повязка для лечения ран во влажной среде
Aktiverade sårkompresser för fuktig sårbehandling
Aktiveret sårkompres til fugtig sårheling
Aktivoitu haavatyyny kosteaan haavanhoitoon
濡濕療法激活性傷口敷料墊
ضمادة جروح منشّطة للعلاج الرطب

HARTMANN

PAB_HC_2.0_cavity_050416.indd 2-10
11.04.16 11:56

DE

Gebrauchshinweise

Produktbeschreibung
HydroClean cavity ist eine hydroaktive Wundauflage, die als zentralen Bestandteil ein in Cellulose- und Zellstofffasern eingebettetes superabsorbierendes Polyacrylat (SAP) enthält, das mit Ringerlösung aktiviert ist. Das Wundkissen ist von einem Gestrick aus Polypropylen umhüllt.

Eigenschaften und Wirkungsweise
HydroClean cavity gibt bis zu drei Tage Ringerlösung an die Wunde ab. Da die Wundauflage gleichzeitig Wundexsudat aufnimmt, setzt eine interaktive und kontinuierliche Wundspülung ein. Das im HydroClean cavity verwendete SAP inaktiviert wundheilungsstörende Matrix-Metallo-Proteasen (MMP), wodurch ein stagnierender Heilungsprozess bei chronischen Wunden wieder reaktiviert werden kann.

Indikationen
Für die Nasstherapie von tiefen Wunden insbesondere mit beeinträchtigter Heilungstendenz. HydroClean cavity eignet sich besonders zur Behandlung von chronischen und schwer heilenden Wunden in der Reinigungs- und Granulationsphase. Darüber hinaus kann HydroClean cavity zur Reaktivierung stagnierender Heilungsprozesse angewendet werden, wenn diese durch eine zu hohe MMP Aktivität verursacht werden.

Anwendungshinweise
HydroClean cavity wird in die Wunde eintamponiert und mit einem HydroClean Wundkissen abgedeckt. HydroClean cavity muss in direktem Kontakt mit dem Wundgrund stehen. Das obere Wundkissen sollte den Wundrand leicht überlappen und mit geeigneten Materialien fixiert werden. Lassen es die Wundverhältnisse nicht zu, dass das Wundkissen mit einem HydroClean abgedeckt wird, kann stattdessen auch ein Filmverband verwendet werden. Ein Verbandwechsel muss von beiden Wundkissen vorgenommen werden, wenn dieser medizinisch angezeigt ist oder aber spätestens nach drei Tagen. Bei hohem Feuchtigkeitsbedarf der Wunde können die Wundauflagen jedoch vorzeitig austrocknen. In diesen Fällen sollten die Wundkissen vorzeitig gewechselt werden. In den meisten Fällen lässt sich HydroClean cavity problemlos von der Wunde entfernen. Falls das Wundkissen an der Wunde festhaften sollte, kann die Wundauflage vor dem Entfernen mit physiologischer Kochsalz- oder Ringerlösung unterspült und nach einigen Minuten schmerzarm entfernt werden.

Begleiterscheinungen
Zu Beginn der HydroClean cavity Therapie kann es durch Abbau von bereits irreversibel geschädigtem Gewebe zu einer Vergrößerung der Wunde kommen. Dies kann jedoch ein Zeichen der einsetzenden Wundheilung sein. Während der Nasstherapie kann es zu einer Rötung der Wundränder kommen, was in der Regel ein Zeichen reaktivierter Durchblutung infolge der einsetzenden Wundheilung ist. Die Ursache muss aber in jedem Fall individuell beurteilt werden. Die HydroClean cavity Therapie verursacht keine Schmerzen, jedoch ist die offene Wunde oft selbst sehr empfindlich gegenüber mechanischen Reizen. Im Einzelfall ist zu prüfen, ob eine angemessene Schmerztherapie angezeigt ist. Die Nasstherapie mit Ringerlösung führt nicht zur Mazeration vitaler Zellen, kann jedoch plantare Hornhaut quellen lassen, was als weißlicher Belag sichtbar wird.

Gegenanzeigen
HydroClean cavity sollte nicht angewendet werden, wenn eine Überempfindlichkeit gegenüber einem der Inhaltsstoffe vorliegt.

Spezielle Vorsichtsmaßnahmen
HydroClean cavity darf nicht zugeschnitten oder anderweitig mechanisch beschädigt werden.
Ist die Haut im Wundbereich besonders empfindlich und angegriffen, empfiehlt es sich diese mit einem geeigneten Hautschutzpräparat zu schützen.
Bei Patienten mit erhöhter Blutungsneigung (z.B. bedingt durch blutverdünnende Präparate) sollten die Wundauflagen beim Verbandwechsel besonders vorsichtig entfernt und gegebenenfalls vorher ,wie oben beschrieben, mit Ringer- oder physiologischer Kochsalzlösung unterspült werden.
Infizierte und bakteriell stark belastete Wunden sollten nur unter ärztlicher Aufsicht behandelt werden, besonders wenn ein Filmverband zur Fixierung verwendet wird.

ACHTUNG: Vor jeder Behandlung von Wunden mit beeinträchtigter Heilungstendenz ist eine ärztliche Beurteilung des Wundzustandes und der Ursachen der Wundheilungsstörungen notwendig. Die Behandlung mit HydroClean cavity kann eine Kausalbehandlung der Wundheilungsstörungen nicht ersetzen.

Besondere Hinweise
Trocken lagern.
Inhalt steril, solange Peelpackung unversehrt.
Nicht resterilisieren.

Vor Kindern sichern. Stand der Information: 2015-05

CE 0123 STERILE

PAUL HARTMANN AG
Paul-Hartmann-Straße 12 · 89522 HEIDENHEIM, GERMANY

AT – PAUL HARTMANN Ges.m.b.H. · 2355 Wiener Neudorf
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen

EN

Instructions for use

Product description
HydroClean cavity is a hydroactive wound dressing that contains, as a core component, a superabsorbent polyacrylate (SAP) embedded in cellulose fibres and activated (premoistened) with Ringer's Solution. The wound pad is covered with polypropylene knitted fabric on all sides.

Properties and mode of action
HydroClean cavity delivers Ringer's solution to the wound for up to three days. During this time, interactive and continuous wound irrigation takes place, due to the wound dressing pad also absorbing wound exudate. The SAP used in HydroClean cavity inactivates matrix metalloproteinases (MMP) which impair wound healing. As a result, stagnating healing in chronic wounds can be reactivated.

Indications
For wet/moist treatment of all deep wounds, particularly those with impaired healing tendency. HydroClean cavity is especially suitable for the treatment of chronic and poorly healing wounds during the cleansing and granulation stage. HydroClean cavity can also be applied in order to reactivate stagnating healing processes if these are caused by excessive MMP activity.

Mode of application
Pack the wound with HydroClean cavity and cover with a HydroClean wound dressing pad. HydroClean cavity must be in direct contact with the wound bed. The upper HydroClean wound dressing pad should overlap the wound edges and should be secured with suitable dressing retention material. If the condition of a wound when packed with HydroClean cavity does not allow to be covered with a HydroClean dressing, then a film dressing can be used instead. The dressing can remain in situ for up to three days, dependent on clinical judgement. If the wound requires large amounts of moisture, the wound dressing may dry out prematurely and may require an earlier dressing change. In most cases, HydroClean cavity can be removed from the wound without any problems. Should the wound dressing pad adhere to the wound, it can be irrigated with physiological saline solution or Ringer's solution prior to removal and can then be removed almost painlessly after a few minutes.

Side effects
At the start of treatment with HydroClean cavity, breakdown of irreversibly damaged tissue can lead to an increase in the size of the wound. This can be a sign that wound healing has commenced. Reddening of the wound edges can occur during wet/moist treatment; this is normally a sign that blood circulation has been reactivated as the wound begins to heal. However, the cause must be assessed individually in each case. HydroClean cavity therapy itself does not cause any pain. However, an open wound is often highly sensitive to mechanical stimuli. The question whether an adequate analgesic therapy is indicated must be considered on a case-by-case basis. Whilst wet/moist treatment with Ringer's solution does not lead to maceration of vital cells, it can cause swelling of the soaked plantar horny layer, which then appears as a whitish coating.

Contraindications
Do not use HydroClean cavity on patients who may be allergic to any of its ingredients.

Special precautions
HydroClean cavity must not be cut to size or otherwise damaged mechanically.
If the skin around the wound is particularly sensitive and impaired, it is advisable to protect the skin with suitable skin protection.
In patients with a risk of excessive bleeding (e.g. due to blood-thinning medications), HydroClean should be removed with caution at each dressing change. If necessary, HydroClean should first be irrigated with Ringer's solution or physiological saline solution as described above.
Infected wounds and wounds highly exposed to bacteria should only be treated under the supervision of a physician or other heathcare professional, particularly if a film dressing is used for fixing in place.

CAUTION: Before treating wounds with impaired healing tendency, the wound condition and the causes of the impairment must always be assessed by a physician or other healthcare professional. Treatment with Hydroclean cavity cannot replace treatment of the cause of impaired wound healing.

Special instructions
Store in a dry place.
Contents remain sterile unless peel packs are damaged.
Do not resterilise.

Keep out of reach of children. Date of revision of the text: 2015-05

AU – PAUL HARTMANN Pty. Ltd. · Rhodes NSW 2138
GB – PAUL HARTMANN Ltd. · Heywood OL10 2TT
ZA – HARTMANN South Africa · 2194 Johannesburg

FR

Mode d'emploi

Description du produit
HydroClean cavity est un pansement hydroactif constitué principalement d'un polyacrylate superabsorbant (SAP) inclus dans des fibres de cellulose de bois et de coton et activé par la solution de Ringer. Le coussinet en contact avec la plaie est enveloppé dans un textile en polypropylène.

Propriétés et mode d'action
HydroClean cavity libère la solution de Ringer dans la plaie pendant une durée maximale de trois jours. Parallèlement, une absorption des exsudats de la plaie est assurée, permettant ainsi un nettoyage permanent et interactif de celle-ci. Le polyacrylate superabsorbant contenu dans HydroClean cavity régule l'activité néfaste des métalloprotéinases de la matrice (MMP), permettant ainsi une relance de processus cicatriciel des plaies stagnantes.

Indications
Traitement en milieu humide des plaies profondes, notamment en cas de retard de cicatrisation. HydroClean cavity convient particulièrement au traitement de plaies chroniques et à cicatrisation difficile en phase de détersion et de granulation. En outre, HydroClean cavity peut être utilisé pour réactiver un processus de cicatrisation interrompu, lorsque cette interruption est due à une activité excessive des MMP.

Instructions d'utilisation
HydroClean cavity doit être tamponné dans la plaie, et recouvert par un pansement HydroClean sur la plaie. HydroClean cavity doit être en contact direct avec le lit de la plaie. Le coussinet supérieur doit dépasser légèrement les berges de la plaie et être maintenu en place avec les bandes de fixation adéquates. Il est possible d'utiliser à défaut un film adhérent si la plaie ne permet pas de couvrir le coussinet à l'aide d'un pansement HydroClean. Un renouvellement des deux coussinets doit avoir lieu sur indication médicale ou au plus tard après trois jours. Si la plaie nécessite une humidité importante, il est cependant possible que le pansement s'assèche prématurément. Dans ce cas, les coussinets doivent être changés plus rapidement. Dans la majorité des cas, HydroClean cavity peut être retiré de la plaie très facilement. Si le coussinet adhère à la plaie, le pansement peut être réhumidifié avant son retrait avec du sérum physiologique ou de la solution de Ringer, puis retiré de manière presque indolore après quelques minutes.

Manifestations associées
Au début d'un traitement avec HydroClean cavity, la dégradation des tissus déjà lésés de manière irréversible peut conduire à un agrandissement de la plaie. Ce phénomène peut constituer le signe d'un début de cicatrisation. Au cours d'un traitement en milieu humide, les berges de la plaie peuvent développer des rougeurs, qui sont généralement la manifestation de la réactivation de l'irrigation sanguine, provoquées par la progression de la cicatrisation. Leur origine doit néanmoins être examinée dans tous les cas. Le traitement avec HydroClean cavity n'entraîne aucune douleur, les plaies ouvertes sont toutefois très sensibles aux irritations mécaniques. Il convient dans certains cas d'examiner l'indication d'un traitement antalgique approprié. Le traitement en milieu humide avec de la solution de Ringer n'entraîne pas de macération des cellules, toutefois la couche cornée de la plante du pied peut gonfler, ce qui se traduit par un dépôt blanchâtre.

Contre-indications
HydroClean cavity ne doit pas être utilisé en cas d'hypersensibilité à l'un des composants.

Recommandations particulières
HydroClean cavity ne doit pas être découpé ni endommagé par une action mécanique quelconque.
En cas d'hypersensibilité et de lésion de la peau au niveau de la plaie, il est recommandé de la protéger à l'aide d'un produit de protection de la peau approprié.
Il convient de procéder au retrait de pansement avec beaucoup de précaution chez les patients présentant une tendance aux saignements élevée (par exemple en raison de l'administration d'anti-coagulants) et, le cas échéant, de réhumidifier la plaie au préalable avec du sérum physiologique ou de la solution de Ringer, comme décrit plus haut.
Les plaies infectées et présentant une forte charge bactérienne doivent être traitées uniquement sous contrôle médical, notamment en cas d'utilisation d'un film adhérent à des fins de fixation.

ATTENTION : tout traitement de plaies dont le processus cicatriciel est perturbé doit être précédé d'un examen médical visant à évaluer l'état de la plaie et à déterminer l'origine du retard de cicatrisation. Le traitement avec HydroClean ne remplace pas un traitement étiologique des troubles de la cicatrisation.

Remarques
À conserver à l'abri de l'humidité.
Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé.
Ne pas restériliser.

Tenir hors de portée des enfants. Date de dernière révision de la notice : 2015-05

FR – Lab. PAUL HARTMANN S.à.r.l. · Châtenois · 67607 Sélestat CEDEX
BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. · 1480 Saintes/Sint-Renelde
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen
MA – PAUL HARTMANN S.à.r.l. · 20100 Casablanca

NL

Gebruiksaanwijzing

Productbeschrijving
HydroClean cavity is een hydroactief wondverband met als belangrijkste bestanddeel een superabsorberend polyacrylaat (SAP), dat is ingebed in cellulose- en celstofvezels en dat met Ringeroplossing is geactiveerd. Het wondkussen is door een polypropyleen tricot omhuld.

Eigenschappen en werking
HydroClean cavity geeft gedurende maximaal drie dagen Ringeroplossing aan de wond af. Daar het wondverband gelijktijdig wondexsudaat opneemt, wordt een interactieve en continue wondspoeling geactiveerd. Het in HydroClean cavity toegepaste SAP inactiveert de matrix-metalloproteasen (MMP) die de wondheling belemmeren, zodat het stagnerende genezingsproces in chronische wonden weer gereactiveerd kan worden.

Indicaties
Voor de vochtige behandeling van diepe wonden, met slechte genezingstendens. HydroClean cavity is bijzonger geschikt voor de behandeling van chronische en slecht genezende wonden in de reinigings- en granulatiefase. Daarnaast kan HydroClean cavity worden gebruikt bij de reactivering van stagnerende genezingsprocessen, als die stagnatie wordt veroorzaakt door een te hoge activiteit van MMP.

Aanwijzingen voor het gebruik
HydroClean cavity wordt in de wond getamponeerd en met een HydroClean wondkussen afgedekt. HydroClean cavity moet contact maken met de wondbodem. Het bovenste wondkussen moet de wondrand een weinig overlappen en met geschikt materiaal worden gefixeerd. Als de toestand van de wond niet toelaat dat het wondkussen met een HydroClean wordt afgedekt, kan in de plaats daarvan ook een filmverband worden gebruikt. De twee wondkussens moeten worden vervangen als dit medisch is geïndiceerd of ten laatste na drie dagen. Bij een wond met veel behoefte aan vocht kan het wondverband voortijdig uitdrogen. In dat geval moeten de wondkussens eerder worden vervangen. In de meeste gevallen kan HydroClean cavity zonder problemen van de wonde worden verwijderd. Als het wondkussen in de wond kleeft kan het verband voor het verwijderen met een fysiologische zoutoplossing of Ringeroplossing worden nat gemaakt en enkele minuten later pijnloos worden verwijderd.

Bijwerkingen
Tijdens de beginfase van de behandeling met HydroClean cavity kan de wond groter worden. Dit is het gevolg van de afbraak van weefsel aan de rand van de wond, dat reeds voor het begin van de behandeling onherstelbaar beschadigd was. Dit is een teken dat de wondgenezing op gang komt. Tijdens de vochtige behandeling kunnen de wondranden rood worden, dit is doorgaans een teken van de gereactiveerde doorbloeding ten gevolge van het op gang komen van de wondgenezing. De oorzaak moet echter in elk geval afzonderlijk worden beoordeeld. Een behandeling met HydroClean cavity is pijnloos, maar de open wond zelf is vaak zeer gevoelig voor mechanische prikkels. In individuele gevallen moet worden gecontroleerd of een geschikte behandeling tegen de pijn geïndiceerd is. De vochtige behandeling met Ringeroplossing leidt niet tot maceratie van vitale cellen, het eelt van de voetzool kan echter week worden, wat als een witachtige aanslag zichtbaar wordt.

Contra-indicaties
HydroClean cavity mag niet worden gebruikt wanneer de patiënt overgevoelig is voor een van de bestanddelen.

Speciale voorzorgsmaatregelen
HydroClean cavity mag niet worden doorgeknipt of anderzijds mechanisch beschadigd worden.
Als de huid bij de wond zeer gevoelig en geïrriteerd is, is het raadzaam de huid met een geschikt verzorgingsproduct te beschermen.
Bij patiënten met verhoogde neiging tot bloeden (bijv. door bloedverdunners) dienen de wondverbanden bij de verbandwissel bijzonder voorzichtig te worden verwijderd en eventueel van tevoren worden natgemaakt met een Ringeroplossing of fysiologische zoutoplossing, zoals hierboven beschreven.
Besmette en bacterieel sterk belaste wonden mogen alleen onder toezicht van een arts worden behandeld, vooral wanneer voor het fixeren een filmverband wordt gebuikt.

LET OP: voor elke behandeling van wonden met een slechte genezingstendens is de beoordeling over de toestand van de wond en het achterhalen van de oorzaak van de vertraagde wondheling door een arts noodzakelijk. Een behandeling met HydroClean cavity vormt geen vervanging voor een behandeling van de oorzaak van de wondgenezingsstoornis.

Speciale aanwijzingen
Droog bewaren.
Inhoud steriel, zolang de peelverpakking onbeschadigd is.

Niet hersteriliseren.

Buiten bereik van kinderen houden. Datum van herziening van de tekst: 2015-05

NL – PAUL HARTMANN B.V. · 6546 BC Nijmegen
BE – N.V. PAUL HARTMANN S.A. · 1480 Saintes/Sint-Renelde

IT

Istruzioni per l'uso

Descrizione del prodotto
HydroClean cavity è una medicazione idroattiva con un corpo centrale assorbente in poliacrilati superassorbenti (SAP) inserito in un'imbottitura di fibre di cellulosa e attivato con soluzione Ringer. Il rivestimento dell'intera superficie esterna è costituito da un tessuto di polipropilene.

Proprietà e modo di azione
HydroClean cavity rilascia la soluzione di Ringer sulla ferita per un massimo di tre giorni. Poiché la medicazione assorbe allo stesso tempo l'essudato della ferita, si instaura una detersione continua ed interattiva della ferita stessa. Il SAP utilizzato in HydroClean cavity inattiva le metalloproteasi della matrice (MMP) che compromettono la guarigione della ferita, riattivando il processo di guarigione stagnante in caso di ferite croniche.

Indicazioni
Per il trattamento umido delle ferite profonde, in particolare in presenza di un'alterata tendenza alla guarigione. HydroClean cavity è particolarmente adatta per il trattamento di ferite croniche e di difficile guarigione nella fase di detersione e granulazione. Inoltre, è possibile utilizzare HydroClean cavity per la riattivazione di processi di guarigione stagnanti, nel caso in cui questi siano causati da un'attività eccessivamente intensa delle MMP.

Modalità per l'applicazione
Inserire HydroClean cavity nella ferita e coprire con una medicazione a cuscinetto HydroClean. HydroClean cavity deve trovarsi a contatto diretto con l'intera superficie della ferita. La medicazione a cuscinetto secondaria deve estendersi solo leggermente oltre i margini della ferita e deve essere fissata con materiali appropriati. Se le condizioni della ferita non consentono di coprire la medicazione primaria con HydroClean, utilizzare una medicazione in pellicola. Sostituire entrambe le medicazioni secondo indicazioni mediche e, comunque, al più tardi, dopo tre giorni. Se la ferita richiede un'intensa idratazione, la medicazione potrebbe asciugarsi prima del previsto e richiedere un cambio anticipato. Il più delle volte HydroClean cavity può essere rimossa senza problemi. Qualora la medicazione fosse adesa al fondo della ferita, è possibile bagnarla con soluzione fisiologica o soluzione di Ringer, in modo tale che possa essere rimossa dopo qualche minuto senza provocare dolore.

Effetti collaterali
All'inizio del trattamento con HydroClean cavity, si potrebbe osservare un aumento delle dimensioni della ferita, dovuto alla degradazione del tessuto già danneggiato in modo irreversibile. Questo fenomeno può tuttavia indicare che il processo di guarigione della ferita è in corso. Durante il trattamento umido possono presentarsi arrossamenti dei margini della ferita, che di norma sono un segnale della riattivazione della circolazione sanguigna dovuta al processo di guarigione. E' opportuno comunque valutare la situazione caso per caso. Il trattamento con HydroClean cavity in quanto tale non causa dolore, ma spesso una ferita aperta è di per sé molto sensibile a sollecitazioni meccaniche. Valutare caso per caso l'opportunità di integrare una terapia antalgica. Il trattamento umido con soluzione di Ringer non determina la macerazione di cellule vitali, ma può provocare un rigonfiamento dello strato corneo basale dell'epidermide, che si manifesta sotto forma di una patina bianca.

Controindicazioni
Non utilizzare HydroClean cavity in caso di ipersensibilità ad uno dei componenti.

Precauzioni particolari
HydroClean cavity non deve essere tagliata né danneggiata meccanicamente in altro modo.
Se la cute perilesionale è particolarmente sensibile e compromessa, si raccomanda di proteggerla con specifici prodotti barriera.
Nei pazienti soggetti a sanguinamento (ad es. sottoposti a terapie anticoagulanti), porre particolare attenzione al cambio della medicazione. Se necessario, aggiungere soluzione di Ringer o soluzione fisiologica, come descritto sopra.
Le ferite infette e soggette ad attacchi batterici devono essere trattate solamente sotto la sorveglianza di un medico, soprattutto se si utilizza una pellicola per il fissaggio.

ATTENZIONE: Il trattamento di qualsiasi ferita con scarsa tendenza alla guarigione deve essere preceduto da un esame medico delle condizioni della ferita stessa e delle cause che compromettono il processo di guarigione. Il trattamento con HydroClean cavity non può sostituirsi al trattamento delle cause primarie che compromettono il processo di guarigione.

Avvertenze particolari
Conservare in luogo asciutto.
Il contenuto è sterile finché la confezione a strappo resta integra.
Non risterilizzare.

Tenere lontano dalla portata dei bambini. Data di revisione del testo: 2015-05

IT – PAUL HARTMANN S.p.A. · 37139 Verona
CH – IVF HARTMANN AG · 8212 Neuhausen

ES

Instrucciones de uso

Descripción del producto
HydroClean cavity es un apósito hidroactivo que tiene como componente central un poliacrilato superabsorbente (SAP) incrustado en celulosa y activado con una solución Ringer. El apósito está envuelto en una estructura tejida de polipropileno.

Características y modo de acción
HydroClean cavity aporta solución Ringer a la herida durante tres días. Al mismo tiempo, el apósito absorbe y retiene exudado de la herida, facilitando una limpieza interactiva y continua de la misma. El SAP utilizado en HydroClean cavity desactiva las metaloproteinasas de matriz (MMP) que alteran la cicatrización, reactivando el proceso de cicatrización en heridas crónicas estancadas.

Indicaciones
Para el tratamiento húmedo de heridas cavitadas, en especial las crónicas y de cicatrización problemática en la fase de limpieza y granulación. HydroClean cavity está especialmente indicado para el tratamiento de heridas crónicas y de cicatrización problemática en la fase de limpieza y granulación. Además, HydroClean cavity puede utilizarse para la reactivación de procesos de cicatrización estancados causados por una elevada actividad de MMP.

Aplicación
La herida se tapona con HydroClean cavity y se cubre con un apósito HydroClean. HydroClean cavity debe estar en contacto directo con el lecho de la herida. El apósito superior deberá sobrepasar ligeramente el contorno de la herida y fijarse con materiales adecuados. Si el estado de la herida no permite la cobertura del apósito con HydroClean, también se puede utilizar en su lugar un vendaje oclusivo. Ambos apósitos se deberán cambiar si existe indicación médica para ello o como máximo después de tres días. No obstante, si la herida requiere mayor humedad, el apósito podría secarse antes. En este caso, los apósitos deberán cambiarse antes. En la mayoría de casos HydroClean cavity se retira de la herida sin problemas. Si el apósito se adhiriese a la herida, puede rehumedecerse previamente con suero fisiológico o solución Ringer y tras algunos minutos se podrá retirar sin dolor.

Efectos secundarios
Al principio del tratamiento con HydroClean cavity puede aumentar el tamaño de la herida, debido a la eliminación de tejido desvitalizado. Sin embargo, esto puede indicar el inicio del proceso de cicatrización. Durante el tratamiento húmedo puede aparecer un enrojecimiento de los bordes de la herida, lo que en general indica una reactivación de la circulación por el comienzo de la cicatrización. La causa debe valorarse en cada caso individualmente. La terapia con HydroClean cavity es indolora, no obstante la herida abierta puede ser con frecuencia muy sensible a estímulos mecánicos. Se deberá evaluar en cada caso si está indicada una terapia adecuada del dolor. La terapia húmeda con solución Ringer no provoca maceraciones de células vitales, aunque sí puede causar un reblandecimiento de la capa córnea plantar, que se manifestará en forma de capa blanquecina.

Contraindicaciones
HydroClean cavity no deberá usarse si existe hipersensibilidad a uno de sus componentes.

Precauciones especiales
HydroClean cavity no se debe cortar ni dañar mecánicamente.
Si la piel de la zona de la herida es muy sensible y está muy afectada, se recomienda cubrirla con un protector cutáneo adecuado.
En los pacientes con mayor propensión a las hemorragias, provocada p. ej. por preparados hemodiluyentes, se deberán retirar durante el cambio los apósitos con especial cuidado y rehumedecerse en caso necesario previamente con solución Ringer o suero fisiológico, como se ha descrito arriba.
Las heridas infectadas con elevada carga bacteriana solo se deben tratar bajo supervisión médica, sobre todo si para la fijación se utiliza un vendaje oclusivo.

ATENCIÓN: Antes del tratamiento de heridas de cicatrización problemática debe procederse a un examen médico del estado de la herida y de las causas del retraso de la cicatrización. La terapia con HydroClean cavity no puede sustituir a una terapia causal de los trastornos que afectan al proceso de cicatrización.

Indicaciones especiales
Conservar en un lugar seco.
Contenido estéril, mientras el sellado del envase se encuentre intacto.
No reesterilizar.

Mantener fuera del alcance de los niños.Fecha de la revisión del texto: 2015-05

ES – Laboratorios HARTMANN S.A. · 08302 Mataró

PT

Instruções de utilização

Descrição do produto
HydroClean cavity é um curativo hidroativo cujo principal componente é um poliacrilato superabsorvente (SAP) incorporado em fibras de celulose e de pasta celulósica, que é ativado com solução de Ringer. O penso está envolto numa malha de polipropileno.

Propriedades e modo de ação
HydroClean cavity faz com que a solução de Ringer penetre na ferida durante três dias. Dado que o penso absorve em simultâneo a secreção da ferida, é iniciada uma lavagem interativa e contínua da ferida. O SAP utilizado no HydroClean cavity desativa as metaloproteinases da matriz (MMP) que dificultam a cicatrização, possibilitando a reativação de processos de cicatrização estagnados no caso de feridas crónicas.

Indicações
Para o tratamento húmido de feridas profundas, em especial as de difícil cicatrização. HydroClean cavity é indicado especialmente para tratamento de feridas crónicas e de cicatrização difícil na fase de limpeza e granulação. Além disso, o HydroClean cavity pode ser utilizado para reativar o processo cicatricial estagnado, caso este tenha sido causado por uma atividade muito elevada das MMP.

Modo de aplicação
A ferida é preenchida com o HydroClean cavity e, em seguida, coberta com um curativo HydroClean. HydroClean cavity tem de estar em contacto direto com o leito da ferida. O penso deve sobrepor ligeiramente a orla da ferida e deve ser fixado com materiais indicados. Se as condições da ferida não permitirem que o curativo seja coberto com um HydroClean, pode-se usar um curativo de película adesiva. O penso deve ser mudado de acordo com indicação médica ou, o mais tardar, após três dias. No caso de feridas que necessitam de mais humidade, os pensos poderão, no entanto, secar antes da mudança. Nestes casos, os pensos devem ser previamente mudados. Na maioria dos casos, HydroClean cavity pode ser facilmente removido da ferida. Se o penso aderir à ferida, antes de retirá-lo pode molhar-se com solução fisiológica salina ou solução de Ringer. Ao fim de alguns minutos, o penso pode ser removido sem dor.

Efeitos secundários
No início do tratamento com HydroClean cavity, o tamanho da ferida poderá aumentar devido à degradação de tecidos já irreversivelmente lesados. No entanto, isto poderá ser um sinal de que a cicatrização se iniciou. Durante o tratamento húmido, pode ocorrer uma ruborização dos bordos da ferida, o que geralmente é um sinal de reativação da circulação sanguínea em consequência do início da cicatrização. Contudo, as causas terão de ser sempre analisadas caso a caso. O tratamento com HydroClean cavity por si só não provoca dor. No entanto, uma ferida aberta é frequentemente muito sensível a estímulos mecânicos. Há que analisar, pontualmente, se é indicada uma terapia para a dor. O tratamento húmido com solução de Ringer não provoca maceração de células vitais, mas pode fazer inchar as calosidades da planta do pé, que fica com um revestimento esbranquiçado.

Contraindicações
O HydroClean cavity não deve ser utilizado no caso de existir alguma hipersensibilidade aos seus componentes.

Medidas de precaução especiais
HydroClean cavity não deve ser cortado nem danificado mecanicamente. Se a pele na zona da ferida estiver particularmente sensível e afetada, recomenda-se que seja protegida com um preparado indicado para proteção cutânea.
Em pacientes com tendência para hemorragias (p. ex., devido a medicação anti-coagulante), os pensos devem ser retirados com especial cuidado e, se necessário, humedecidos com solução fisiológica salina ou solução de Ringer, como descrito acima.
Feridas infetadas e fortemente contaminadas por bactérias devem ser tratadas sob vigilância médica, em especial se for utilizado um adesivo para fixação.

ATENÇÃO: Antes de cada tratamento da ferida com dificuldade de cicatrização é necessária uma avaliação médica da situação da ferida e da causa da dificuldade de cicatrização. O tratamento com HydroClean não substitui o tratamento da causa da dificuldade de cicatrização da ferida.

Indicações especiais
Conservar o produto ao abrigo da humidade.
Conteúdo estéril, enquanto se mantiver intacta a embalagem.
Não reesterilizar.

Manter fora do alcance das crianças. Data da informação: 2015-05

PT – PAUL HARTMANN LDA · 2685-378 Prior Velho

BR

Instruções de uso

Descrição do produto
HydroClean cavity é um curativo hidroativo cujo principal componente é um poliacrilato superabsorvente (SAP) incorporado em fibras de celulose e de pasta celulósica, que é ativado com solução de Ringer. O curativo está envolto numa malha de polipropileno.

Propriedades e modo de ação
HydroClean cavity faz com que a solução de Ringer penetre na ferida durante três dias. Uma vez que o curativo absorve em simultâneo a secreção da ferida, é iniciada uma lavagem interativa e contínua da mesma. O SAP utilizado no HydroClean cavity desativa as metaloproteinases da matriz (MMP) que atrapalham a cicatrização, possibilitando a reativação de processos de cicatrização estagnados no caso de feridas crônicas.

Indicações
Para o tratamento úmido de feridas profundas, em especial com tendência para cicatrização difícil. HydroClean cavity é indicado especialmente para tratamento de feridas crônicas e de cicatrização difícil na fase de limpeza e granulação. Além disso, o HydroClean cavity pode ser utilizado para reativar processos de cicatrização estagnados, caso isto tenha sido causado por uma atividade muito elevada das MMP.

Modos de aplicação
A ferida é preenchida com o HydroClean cavity e, em seguida, coberta com um curativo HydroClean. HydroClean cavity deve ficar em contato direto com o leito da ferida. O curativo superior deve sobrepor-se ligeiramente às bordas da ferida e ser fixado com materiais adequados. Se as condições da ferida não permitirem que o curativo seja coberto com um HydroClean, pode-se usar um curativo de película adesiva. Deve ser feita uma mudança dos dois curativos se for clinicamente indicado ou, no mais tardar, ao fim de três dias. No caso de feridas que necessitam de mais umidade, os curativos poderão, no entanto, secar precocemente. Nestes casos, os curativos devem ser trocado antes. Na maioria dos casos, HydroClean cavity pode ser facilmente removido da ferida. Se o curativo aderir à ferida, antes de retirá-lo, pode-se umedecer o mesmo com solução fisiológica salina ou solução de Ringer e, ao fim de alguns minutos, removê-lo sem dor.

Efeitos colaterais
No início do tratamento com HydroClean cavity, o tamanho da ferida poderá aumentar devido à degradação de tecidos já irreversivelmente lesados. No entanto, isto pode ser um sinal de que a cicatrização se iniciou. Durante o tratamento úmido, pode ocorrer uma ruborização dos bordos da ferida, o que geralmente é um sinal de reativação da circulação sanguínea em consequência do início da cicatrização. Contudo, as causas terão de ser sempre analisadas caso a caso. O tratamento com HydroClean cavity por si só não provoca dor. No entanto, uma ferida aberta costuma ser muito sensível a estímulos mecânicos. Deve-se analisar, conforme o caso, se é indicada uma terapia para a dor. O tratamento úmido com solução de Ringer não provoca maceração de células vitais, mas pode fazer inchar as calosidades da planta do pé, o que se manifesta como um revestimento esbranquiçado.

Contraindicações
O HydroClean cavity não deve ser utilizado no caso de existir alguma hipersensibilidade aos seus componentes.

Precauções especiais
HydroClean cavity não deve ser cortado nem danificado mecanicamente.
Se a pele na zona da ferida estiver particularmente sensível e afetada, recomenda-se que seja protegida com um preparado indicado para proteção cutânea.
Em pacientes com tendência para hemorragias (p. ex., devido a preparados anticoagulantes), os curativos devem ser retirados com especial cuidado e, se necessário, umedecidos com solução fisiológica salina ou solução de Ringer, como descrito acima.
Feridas infectadas e fortemente contaminadas por bactérias devem ser tratadas sob vigilância médica, em especial se for utilizado um adesivo para fixação.

ATENÇÃO: Antes do tratamento de feridas com dificuldade de cicatrização, é necessária uma avaliação médica da situação da ferida e da causa da dificuldade de cicatrização. O tratamento com HydroClean não substitui o tratamento da causa da dificuldade de cicatrização da ferida.

Instruções especiais
Conservar o produto ao abrigo da umidade.
Conteúdo estéril, enquanto se mantiver intacta a embalagem.
Não reesterilizar.

Manter fora do alcance das crianças. Data da informação: 2015-05

BR – Bace Comércio Internacional Ltda. · São Paulo/Brasil

GR

Οδηγίες χρήσης

Περιγραφή προϊόντος
Το HydroClean cavity είναι ένα υδροενεργό επίθεμα τραυμάτων, το βασικό συστατικό του οποίου είναι ένα υπεραπορροφητικό πολυακρυλικό (SAP) επενδυμένο με ίνες σελλουλόζης και κυπαρίνης και ενεργοποιημένο με διάλυμα Ringer. Το επίθεμα περιβάλλεται από πλέγμα πολυπροπυλενίου.

Ιδιότητες και τρόπος δράσης
Το HydroClean cavity αποδεσμεύει διάλυμα Ringer στο τραύμα έως και τρεις ημέρες. Επειδή το επίθεμα απορροφά παράλληλα και τα υγρά του τραύματος, διενεργείται συνεχής πλύση του τραύματος. Το υπεραπορροφητικό πολυακρυλικό (SAP) που χρησιμοποιείται στο επίθεμα HydroClean cavity αδρανοποιεί τις μεταλλοπρωτεϊνάσες (MMP) που παρεμποδίζουν την επούλωση του τραύματος και επανενεργοποιεί τον μηχανισμό επούλωσης στην περίπτωση χρόνιων τραυμάτων.

Ενδείξεις
Για την υγρή θεραπεία εν τω βάθει τραυμάτων ατελούς επούλωσης. Το HydroClean cavity είναι ιδανικό για τη θεραπεία χρόνιων τραυμάτων και τραυμάτων ατελούς επούλωσης στα στάδια του καθαρισμού και της κοκκιοποίησης. Επιπλέον, το HydroClean cavity μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την επανεργοποίηση του μηχανισμού επούλωσης που αδρανοποιήθηκε λόγω της έντονης δραστηριότητας των μεταλλοπρωτεϊνασών (MMP).

Οδηγίες χρήσης
Συνιστάται ο επιπωματισμός του τραύματος με το HydroClean cavity και η επικάλυψή του με το HydroClean. Το HydroClean cavity πρέπει να βρίσκεται σε άμεση επαφή με το τραύμα. Το άνω επίθεμα πρέπει να υπερκαλύπτει ελαφρώς τα άκρα του τραύματος και να στερεώνεται με τη χρήση των κατάλληλων για τον σκοπό αυτό υλικών. Σε περίπτωση που η κατάσταση του τραύματος δεν επιτρέπει την κάλυψη του επιθέματος με HydroClean, μπορεί να χρησιμοποιηθεί για τον σκοπό αυτό διάφανη μεμβράνη. Η αλλαγή του επιδέσμου γίνεται με βάση την υπόδειξη του ιατρού και σε κάθε περίπτωση το αργότερο μετά από τρεις ημέρες. Εάν το τραύμα απορροφά πολλή υγρασία, υπάρχει περίπτωση το επίθεμα να στεγνώσει πρόωρα. Σε αυτή την περίπτωση θα πρέπει το επίθεμα τραύματος να αλλαχθεί πριν από τον προβλεπόμενο χρόνο. Στις περισσότερες περιπτώσεις το HydroClean cavity αφαιρείται εύκολα. Για ανώδυνη αλλαγή και σε περίπτωση που το επίθεμα κολλήσει στο τραύμα, πρέπει να εμποτιστεί με διάλυμα Ringer και να αφαιρεθεί έπειτα από μερικά λεπτά.

Ανεπιθύμητες ενέργειες
Με την έναρξη της θεραπείας με HydroClean cavity ίσως μεγαλώσει το τραύμα λόγω της απώλειας τμημάτων του ήδη κατεστραμμένου ιστού. Αυτό αποτελεί, ωστόσο, ένδειξη της έναρξης της διαδικασίας επούλωσης. Κατά τη διάρκεια της υγρής θεραπείας ίσως παρουσιαστεί ερυθρότητα στις άκρες του τραύματος, το οποίο κατά κανόνα αποτελεί ένδειξη έναρξης της κυκλοφορίας του αίματος λόγω της επούλωσης. Θα πρέπει ωστόσο να διερευνηθεί η αιτία για κάθε περίπτωση χωριστά. Η θεραπεία με HydroClean cavity είναι ανώδυνη, το ανοιχτό τραύμα ωστόσο είναι συχνά ιδιαίτερα ευαίσθητο σε μηχανικούς ερεθισμούς. Σε μεμονωμένες περιπτώσεις συνιστάται η χορήγηση των κατάλληλων αναλγητικών. Η υγρή θεραπεία με διάλυμα Ringer δεν προκαλεί αποκόλληση της υγιούς επιδερμίδας, υπάρχει ωστόσο η πιθανότητα διόγκωσης της πελματιαίας κεράτινης επιδερμικής στιβάδας, γεγονός που εμφανίζεται ως λευκό επίστρωμα.

Αντενδείξεις
Η χρήση του HydroClean cavity δεν ενδείκνυται σε άτομα που παρουσιάζουν υπερευαισθησία σε κάποιο από τα συστατικά του.

Ειδικές προφυλάξεις
Δεν επιτρέπεται η κοπή ή η με άλλον τρόπο μετατροπή του HydroClean cavity. Σε περίπτωση που το δέρμα στην περιοχή του τραύματος είναι ιδιαίτερα ευαίσθητο και ερεθισμένο, συνιστάται η χρήση ενός προϊόντος προστασίας του δέρματος.
Για ασθενείς με τάση αιμορραγίας (π.χ. ασθενείς που λαμβάνουν αντιπηκτικά) συνιστάται να αφαιρείται το επίθεμα προσεκτικά και, εάν κρίνεται απαραίτητο, να εμποτίζεται πριν από την αφαίρεση με διάλυμα Ringer ή φυσιολογικό ορό.
Η θεραπεία μολυσμένων τραυμάτων ή τραυμάτων που έχουν προσβληθεί από βακτήρια θα πρέπει να γίνεται υπό την επίβλεψη ιατρού, ειδικά εάν η στερέωση του επιθέματος γίνεται με διάφανη μεμβράνη.

ΠΡΟΣΟΧΗ: Πριν από κάθε θεραπεία τραύματος με ατελή επούλωση θα πρέπει να διεξαχθεί ιατρική εκτίμηση της κατάστασης του τραύματος και των αιτιών που εμποδίσουν την επούλωση. Η θεραπεία με HydroClean cavity δεν είναι ικανή να υποκαταστήσει τη θεραπεία που ακολουθείται σε αυτές τις περιπτώσεις τραυμάτων.

Ειδικές υποδείξεις
Φυλάσσετε σε ξηρό μέρος.
Το περιεχόμενο της συσκευασίας παραμένει αποστειρωμένο εφόσον αυτή παραμένει άθικτη και σφραγισμένη.
Μην επαναποστειρώνετε.

Φυλάσσετε μακριά από παιδιά. Ημερομηνία αναθεώρησης του κειμένου: 2015-05

GR – PAUL HARTMANN Hellas A.E. · 16674 Glyfada/Athina

CZ

Návod k použití

Popis výrobku
HydroClean cavity je hydroaktivní krytí na rány, jehož hlavní součástí je superabsorpční polyakrylát (SAP) rovnoměrně promíchaný s celulózovými a buničinovými vlákny a který je aktivovaný Ringerovým roztokem. Polštářek na rány je rovnoměrně obalený pleteninou z polypropylenu.

Vlastnosti a způsob účinku
HydroClean cavity uvolňuje do rány po dobu až tří dnů Ringerův roztok. Protože krytí současně přijímá exsudát z rány, dochází ke kontinuálnímu interaktivnímu proplachování rány. Superabsorpční polyakrylát použitý v polštářku na rány HydroClean cavity inaktivuje matrixové metaloproteázy (MMP) narušující hojení ran. Stagnující proces hojení u chronických ran tak může být znovu aktivován.

Indikace
HydroClean plus cavity se používá pro mokrou terapii hlubokých ran zejména u ran se zhoršenou tendencí k hojení. HydroClean cavity je vhodný zejména k ošetření chronických a špatně se hojících ran ve fázi čištění a granulace. Kromě toho může být HydroClean cavity použit také k opětovné aktivaci procesu hojení u stagnujících ran, pokud je stagnace způsobena příliš vysokou aktivitou MMP.

Pokyny pro aplikaci
HydroClean cavity se vtamponuje do rány a překryje se krytím HydroClean. HydroClean cavity musí být v přímém kontaktu s celou plochou rány. Vrchní polštářek na rány by měl trochu překrývat okraje rány a měl by být zafixován vhodnými materiály. Pokud stav rány nedovoluje překrytí polštářku rány pomocí HydroClean, lze místo něj použít fóliový obvaz. Při převazu by se měly vyměnit obě dvě krytí. Převaz by se měl provádět, když je medicínsky indikován, anebo nejpozději po třech dnech. U ran vyžadujících zvýšené množství vlhkosti však může krytí předčasně vyschnout. V těchto případech by měl být polštářek na rány vyměněn dříve. Ve většině případů se dá HydroClean cavity bez problémů odstranit z rány. Pokud by polštářek přilnul k ráně, lze krytí před odstraněním navlhčit fyziologickým nebo Ringerovým roztokem a po několika minutách téměř bezbolestně odstranit.

Vedlejší účinky
Na počátku terapie pomocí HydroClean cavity může dojít ke zvětšení rány v důsledku odstranění již nevratně poškozené tkáně. To však může být příznakem začínajícího hojení rány. Během mokré terapie může rovněž dojít ke zčervenání okrajů rány, což bývá zpravidla příznakem obnoveného prokrvení vyvolaného začínajícím hojením. Příčina však musí být v každém případě objasněna individuálně. Terapie pomocí HydroClean cavity není bolestivá, avšak sama otevřená rána je často velice citlivá na mechanické dráždění. V jednotlivých případech by se mělo ověřit, zda není indikována přiměřená analgetická léčba. Mokrá terapie pomocí Ringerova roztoku nezpůsobuje maceraci vitálních buněk, zrohovatělá vrstva kůže na chodidlech však může nabobtnat, což se projeví v podobě bělavého povlaku.

Kontraindikace
HydroClean cavity by neměl být aplikován při přecitlivělosti vůči jedné z obsažených látek.

Zvláštní preventivní opatření
HydroClean cavity se nesmí přistřihovat ani jiným způsobem mechanicky poškodit.
Pokud je kůže v okolí rány zvláště citlivá a zeslabená, doporučuje se chránit ji vhodným ochranným přípravkem na kůži.
U pacientů se zvýšenou tendencí ke krvácení (např. způsobenou antikoagulačními přípravky) je nutno krytí odstraňovat při převazu zvláště opatrně a případně dříve, než je uvedeno výše, s oplachem Ringerovým nebo fyziologickým roztokem.
Infikované rány s vysokou bakteriální zátěží musí být ošetřovány pod dohledem lékaře, zvláště když je k fixaci použit fóliový obvaz.

POZOR: Před každým ošetřením ran se zhoršenou tendencí k hojení je nutné lékařské posouzení stavu rány a objasnění příčin zhoršeného hojení rány. Ošetření pomocí HydroClean nemůže nahradit kauzální léčbu poruch hojení rány.

Zvláštní upozornění
Skladovat v suchu.
Obsah je sterilní, pokud není poškozen obal.
Neprovádět opakovanou sterilizaci.

Uchovávejte mimo dosah dětí. Datum revize textu: 2015-05

CZ – HARTMANN-RICO a.s. · 66471 Veverská Bítýška

PAB_HC_2.0_cavity_050416.indd 12-20
11.04.16 11:56